

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas mąż Boży* słał do króla Izraela** wiadomość: Strzeż się przechodzenia przez to miejsce, gdyż tam obozują*** Aramejczycy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas mąż Boży słał do króla Izraela wiadomość: Strzeż się! Nie przechodź tamtędy. Tam zasadzili się Aramejczycy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mąż Boży posłał do króla Izraela wiadomość: Strzeż się przechodzić przez to miejsce, bo tam Syryjczycy zrobili zasadzkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał mąż Boży do króla Izraelskiego, mówiąc: Strzeż się, abyś nie przechodził przez ono miejsce; bo tam Syryjczycy są na zasadzce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy mąż Boży do króla Izraelskiego, mówiąc: Strzeż się, abyś nie przeszedł na ono miejsce, bo tam Syrianie są na zasadzce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy mąż Boży polecił powiedzieć królowi izraelskiemu: Strzeż się przechodzić przez owo miejsce, bo tamtędy schodzą Aramejczycy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż Boży wysyłał do króla izraelskiego wiadomość: Wystrzegaj się, aby ciągnąć tamtędy, gdyż tam obozują Aramejczycy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mąż Boży posłał jednak do króla izraelskiego wiadomość: Wystrzegaj się przechodzenia przez to miejsce, bo tam schodzą się Aramejczycy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale człowiek Boży ostrzegł króla izraelskiego: „Trzymaj się z dala od tego miejsca, gdyż Aramejczycy mogą tam zaatakować”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tymczasem] mąż Boży posłał do króla izraelskiego oznajmiając: - Strzeż się przechodzić przez to miejsce, albowiem usadowili się tam Aramejczycy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Елісей до царя Ізраїля, кажучи: Бережись не іди до цього місця, бо там Сирія скрилася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mąż Boży posłał do króla izraelskiego, by mu powiedzieć: Strzeż się, byś nie przechodził obok tego miejsca, gdyż tam są rozmieszczeni Aramejczycy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy mąż prawdziwego Boga posłał do króla Izraela, mówiąc: ”Uważaj, żebyś nie przechodził przez to miejsce, bo tam idą Syryjczycy”.

¹⁾ mąż Boży : wg G: Elizeusz.

²⁾ Może chodzić o króla Jehorama; Jehoram, יהורם, czyli: JHWH jest wywyższony, 848-842 r. p. Chr., zob. <x>120 3:2-3</x>, 13.

³⁾ obozują, נִחְתָּמִים, hl, em. na: kryją się, חִבְּיִים .